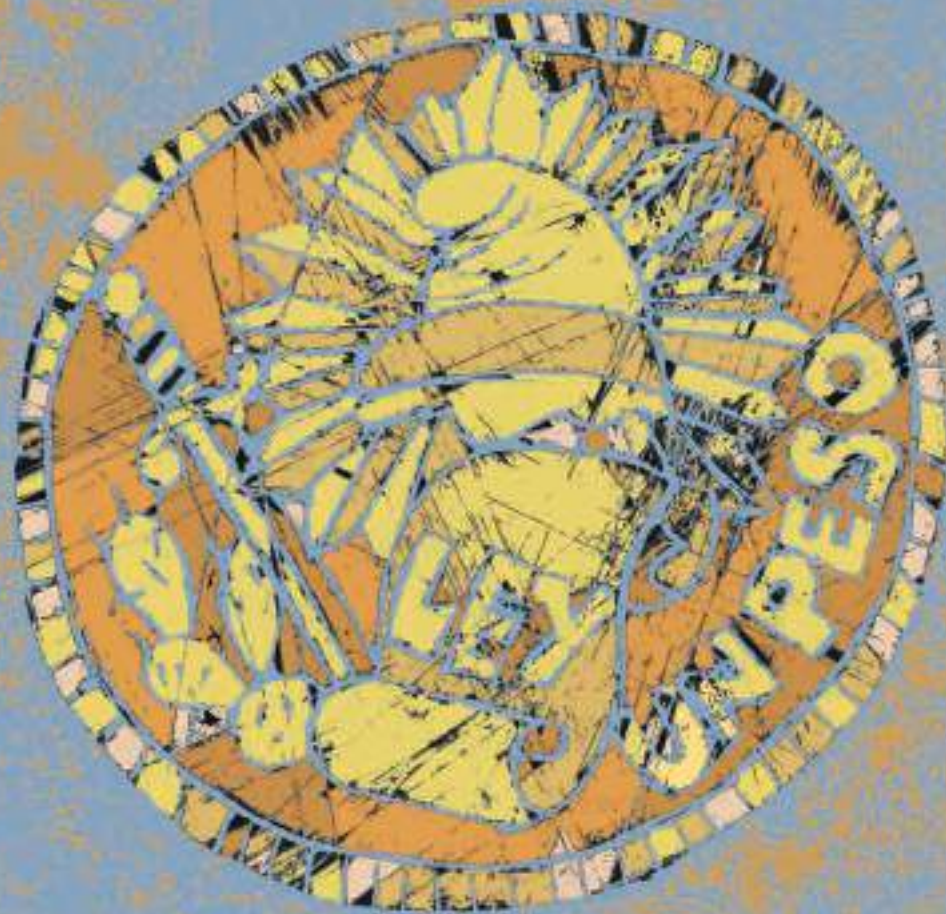


# **Toon ejin sean**

La moneda mágica

Lengua mazateca  
Estado de Oaxaca







## Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## Kjuatexuma xki jo tsea nankína

A. Kui kjuatexuma xub'i benkjún ko titsá kjua naxinantá já xuṭa én nda kjia kui kuasean suba nga'ta:

[...]

IV. Jmi tsindyja ko tso tsík'ie én, kjua nkjikun ko ngayjea nixi t'sea xuṭa én nda.





# **Toon ejin sean**

## La moneda mágica

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



*Toon ejin sean*  
*La moneda mágica*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y  
revisión técnica y pedagógica  
en lengua mazateca**

Ángel Bravo Luna

Bulmaro Bravo Luna

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-62-6**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# **Toon ejin sean**

## La moneda mágica

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Én xi fi ti tjún

Tsí kjianá ko nkú nijme xi ndá, bakún en. Xi ko ntía, tseatsea, kitsaxá, sinea ko seasea, tsú'a ko tjo tsíná, tjinga sja; tunga tu xi machjean, tjingaín, chjeaná...

Jmi kuma kuixiyá nku tjín esunte tsa kui jmi tjín, jmi kumana chaa, jmi chumini chaa, tun nku t'iachi esunteá kumachjina, nku tinchi nintea xi jmi tjín ntá nifua: batsin kumachiina nku chintí.

Tsa jmi tjín én jmi chumini kumaná, jmi kumankjina; tsa jmi tjín én jmi ch'a tjín jén, ndanku jmi tjín; tsa jmi tjín én jmi sea esuntea... kui kjua én tjín nkjia kuentjea, kuatentá, kuichankía nga ín, chuntá tuxi tsotsín kuma chá, tuxi tsín kjiana ko kuakuyaná nga yjea esuntea xi tjín, in kjintá ñjachi ma kitsian.

Nkjintikja én kuma nkú, nkú kuma nkjintjikja én, kuixi kuakuchji Mejiko. Kjin tikja en kui xi kuatutsin kjia nkjin ta kuanguisj'e kutsí kuma kuenda kjua xi ti tsin unná. Ndankú jmi ta kuma tsín ndjaku ngat'a kjua ndyjino kui xi mandako kjin tikja en. Ta én, tjín ngasín, ti basea sisin, tjín esean, kje tikja ntá. Kui kjua en: náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ko hñähñu, kui en xi fueko tjabaxi ñja nkú chá kjua tso, ma tjean neketsean xuta xi kisea nk'ia, xi tuxi tjín ngaín ko kjua nkjik'un; kjin tikja kjua chanka já chó, nanki tsokun xi tsatsuya nd'e, tunga tincha ndá nkjia kuitjuninga, én ko nanki xi ja tjínjun nú xi kine chaya, tunga tjintu tikun.

Nanki xi tu' ia tibitjunki, xi tjín nku anima xi tsixá nga t'a nku nkú en xinchja. Nanki ko én xi, nku kun, tjín kjian bentu tik'un nga tu nkjiani xi ma tsixunká naxú.

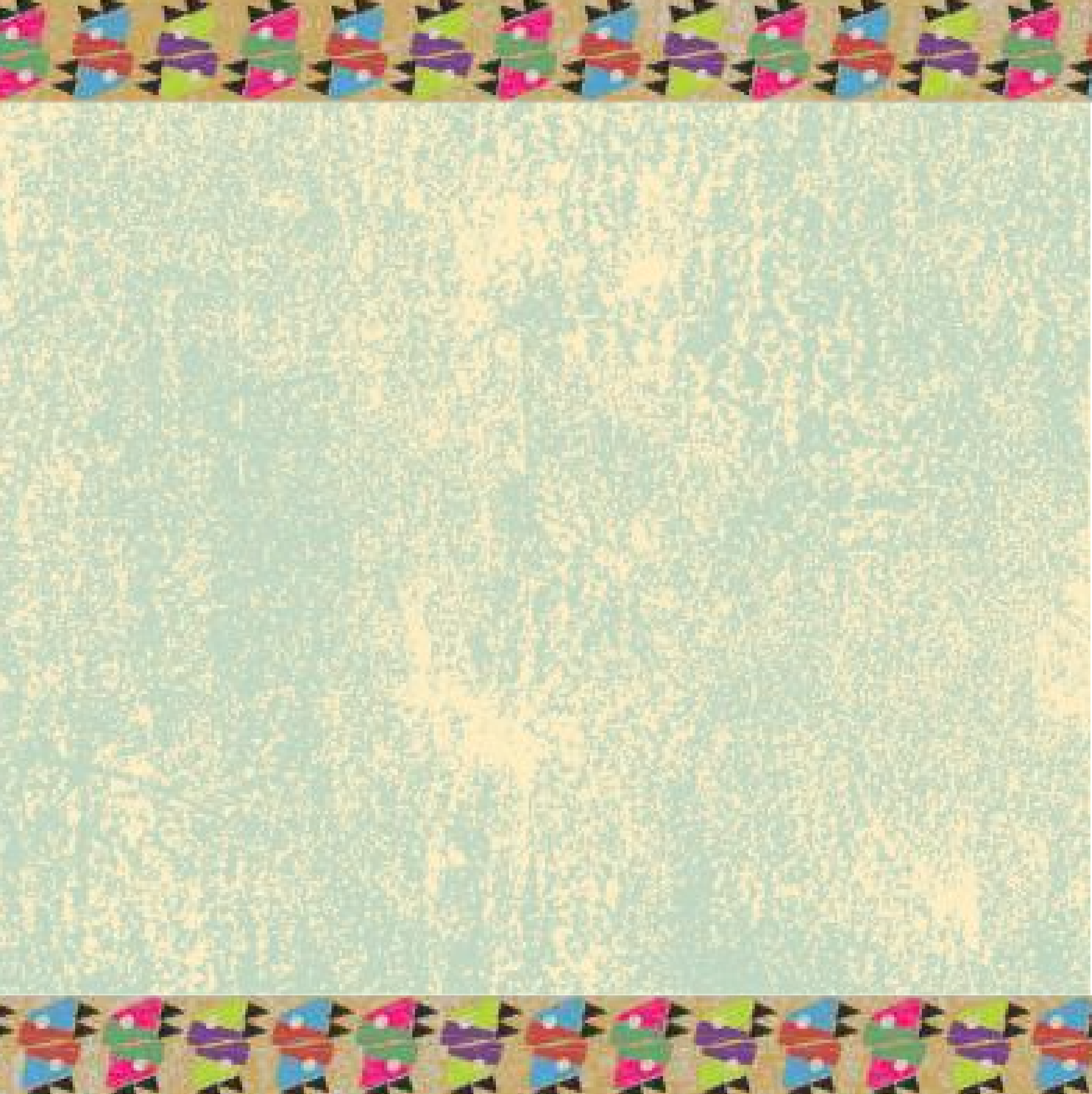
Kuikjua, kuentjea nku én... tsea naxú rusa ko nta én xi tse nankiná, tu ni xi bixian nd'e, nchja ngat'a xi ts'ea, ngamasean nta estinchijinti ko jantixi Mejiko.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**







# Índice

Presentación	6
La moneda mágica	12
Los niños olvidados	14
Adivinanzas	15
Adivinanzas	16
Rimas	18
Adivinanza	20
El viento del mal	21
El hombre pobre	22
La historia del sacerdote	24
Chiste	25
Doña María	26
El fogón	27
Las cazuelas	28
Las memelas	29

# Ni xi níbá kui xujun

Én xi fi ti tjún	7
T <u>o</u> on ejin sean	13
Janti xi tjín tu chiñá	14
Én xi chasjaya ejin sean	15
Én xi chasjaya ejin sean	17
Én xi ba <u>t</u> atsín fanea	19
Én xi chasjaya ejin sean	20
Ntj <u>o</u> ch'okun	21
N <u>d</u> a xi tuxixa'an	23
Én chá tse nd <u>a</u> nam'i	24
Én xi tsíkajnúná	25
Stachjin ma <u>r</u> iyo	26
N <u>a</u> chán nd'í	27
Tíkú	28
Niñ <u>u</u> tj'en	29



El tigrillo	30	Ntí xa	31
El cafetero	32	Nda xi fi kajea kafe	32
El bejuco para amarrar leña	33	N'ú jñá xi se'inko chikín	33
Cómo evitar enfermarse de susto en el arroyo	34	Nkútsín jmi sejñá senistjiná	
Adivinanza	35	ntá xunkó	34
El mapache	36	Én xi chasjaya a ejín sean	35
Los soldaditos	37	Chì jin	36
El cempasúchil	38	Nìsea kjintiá	37
El pan de muerto	39	Naxú kj'o	38
Río Uluapan	40	Nìnkua anìma	39
El cinturón	41	Ntá tsea	40
La iglesia incendiada	42	Tjabaxíndayá	41
La leyenda del arcoiris	43	Nkia kití nìnkū	42
Los viejitos y la moneda	44	Én chá ts'e yea jño	43
Mal de orín	45	Já chánti kō chasean	44
		Nki nkia s'echjayana	45





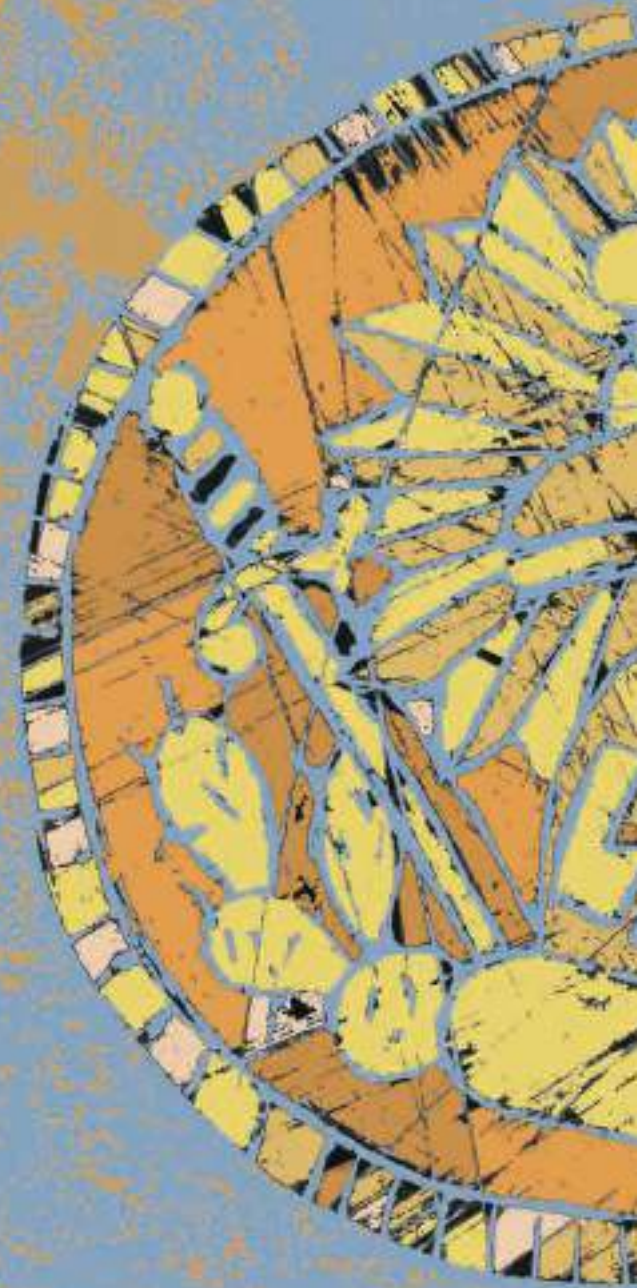
El museo	46	Entea má kuakúchjia ni xi tǐn Nankina	46
Mi pueblito lindo	47	Nanki tsotǐnchina	47
Chiste	48	Én xi tsíkajnuna	48
Los chaneques	49	Ntí chákjuiea	49
Los espíritus del agua	50	Já xi tseá ntó	51
La sábila	52	Sabila	52
Bello amanecer	53	Nkia tsotsín timasean	53
El duende del pozo	54	Nda chá kjiea xi tijya ntá tixo	54
José el mezquino	55	Nda kusea xkín	55
Cuida los árboles	56	Chi'in yá xi tǐn	56
Cuando un animal te asusta	57	Nkia nku chi bichankjuna	57
El señor de las cazuelas	58	Nda xi bateña tikú	58
La leyenda del caballo blanco maldito	59	Én chá tse ndjea taba chokún	59
Historia de un hombre que no aprendió a leer	60	Ni xi kumatuen nku nda xi najmi kuma kits'in ya	61
Adivinanza	62	Én xi chasjaya ejin se	63





# La moneda mágica

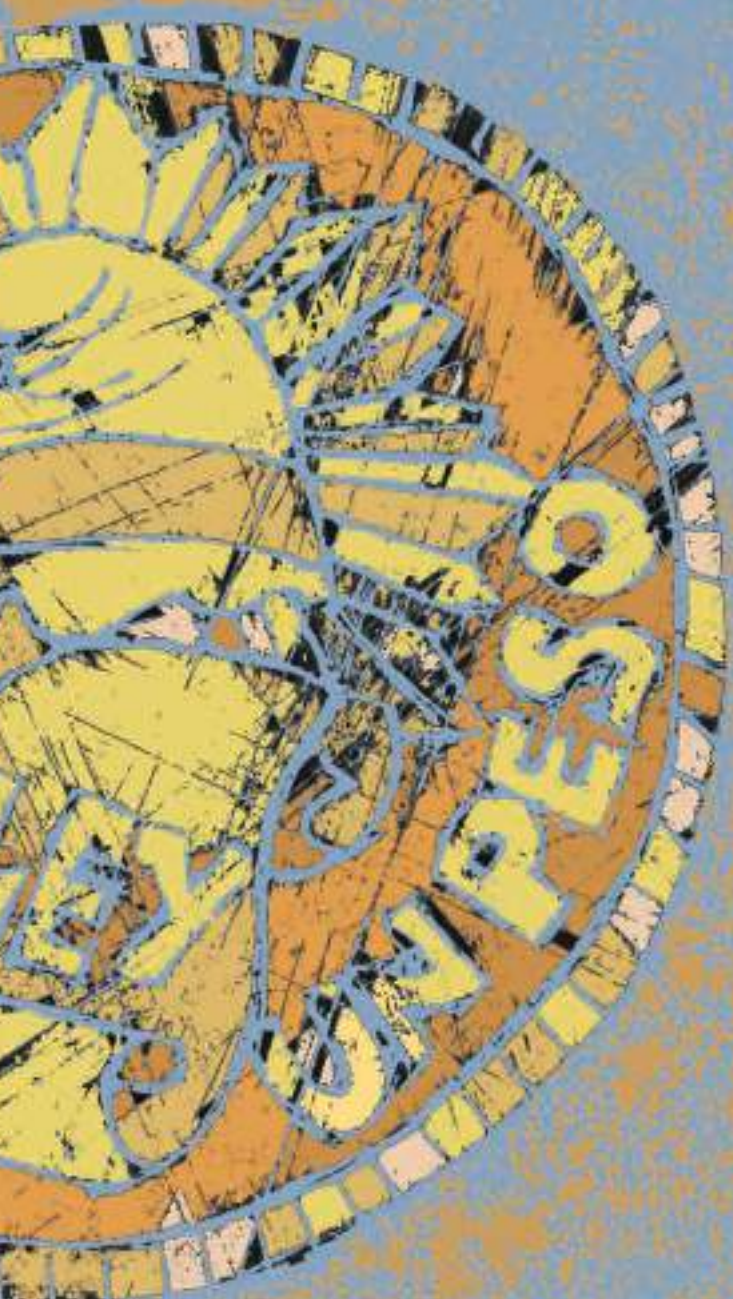
En la sección tercera de San Felipe, Jalapa de Díaz, había una familia muy humilde, con ellos vivía el niño Constantino, que era huérfano de padre. En una ocasión soñó que le habían dado una hermosa moneda y también le decían que con el tiempo podría curar las enfermedades de las personas; a los cuatro días de haber soñado fue muy temprano a traer agua y al llegar se sorprendió al ver algo brillante, ¡era la moneda que había soñado! La recogió y la limpió cuidadosamente, la estuvo observando un tiempo y luego la guardó en su bolsillo. Al llegar a su casa empezó a jugar volados y notó que al caer la moneda al suelo se multiplicaba; muy contento tomó una y se fue corriendo a la tienda a comprar dulces y al pagar con la moneda, ésta volvió a multiplicarse. Al regresar a su casa comenzó a jugar volados con sus amigos, que divertidos veían cómo al lanzar la moneda, ésta seguía multiplicándose; todos recogían monedas y las guardaban. Cuando le avisaron que su abuelita estaba muy enferma, el niño recordó su sueño, la fue a ver y la curó. Así pasaron los días, ayudaba y curaba a la gente, hasta que un día su hermano menor, que le tenía envidia, tomó la moneda cuando Constantino dormía. Quiso jugar volados y la lanzó varias veces y vio que no sucedía nada con ella; muy enojado empezó a golpearla hasta romperla, luego recogió los pedazos y los tiró en el monte. Constantino soñó que su poder se había reducido por no haber cuidado la moneda. En la actualidad sigue curando, pero ya no con tanto poder como antes.








# Toon ejin sean



Nantia chí xi batexuma ni'ya masean ntáxjo, yo xú yeajña nku ni'ya xi tjin xuta xi tuxixan. Kui ni'ya xubi yeajña ndachi kusto xi ja kieran tea. Nku xú nistjin kik'e nchini maru nku toon chi kike'e nkia nijña: tuxi kumaxura tsinki, nistjin ñju kianga kike nchini, tajín tajín ngji kja ntá nifua tuyoxu kijijña toon chi, xi tibatuexu, jakjaxu, esue tuxi tsoxu kama. Esue kikeeaya tsaxu; kiangaru tsichi ni'ya kitsutokonru toon chi, kikjaninkjaxu esue kiangaxu tsinjea tu kjinguxu tsitju, esue xu jakja nku toon. Ngjikatseaxu tuxi nkiaxu kikechji kama nkjinjuxu toon. Nkianga xu tsichi ni'ya kitsutoxu jántixi xinkjín: tsoxu ma janti, asuexu kafayaxu chasean xi ka bixuntu. Tu jekin yaxú kianga jun timean nachá, nkiaxu jetsean nkia kike chaseanchi kianga kamaxu tsinki. Tseaxu nistjin ja yonima nkiaxu batsín nki xuta xan. Nkuxu nistjin ndachintsea jakja íma toon. Es'e kakjaninkjaxu toon tu namji nkjixu to on bixuntu. Stinkjuxu kuma ndachi, jakjaxu ndjio kui kikeanea to on. Esue kikjaniyaxu kintea jño. Ta kikexungara nchini ndachi kusto manga ki chjuá ni xi ma et'a mi kikurun ni. Nd'e tsinki tu nku chin xi nanki tjean.

**Miguel Hidalgo Rosario,  
Raymundo Severiano Félix,  
Heleodoro José Castillo,  
Víctor Clara Ortega  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Los niños olvidados

Han olvidado a los niños, ¡sí señores!, los han dejado con un libro entre las manos, algunos en la calle, otros en sus casas y muchos en la escuela.

Qué tristeza la de un niño abandonado. El padre piensa que porque sus hijos comen, duermen y juegan son felices. ¿Han olvidado que los niños crecen?

El padre que castiga, y que golpea en vez de enseñar y dar consejos, también los ha olvidado.



# Janti xi tjín tu chiñá

Tinea ch'ayo janti (jun xuta)  
tib'ejñako nku xujun eya ntsa  
kua xi tjima niyatea kje xi tjintu  
ní'ya.

Ko nkjinju xi tjín yi ní'yacuyo  
jmi kjua ba nku ndachi xi kitseajña  
masean na'mín xi batsín tsinkji kun  
nkiaxú ntí sti kjinea, fantufea, tsuton,  
tsonkju'tjín tits'ín chaya nkia janti timachá.

Na'mín xi beach'o ko xi bja  
entea nkia kuakúya ko tsá kjuatexuma  
tu saa titsi chaya.

**Eulogio Guzmán Pérez**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# Adivinanzas

Camino de lado,  
camino para atrás.  
Soy muy malo  
para picar.

(El cangrejo)

Tengo bigotes  
y no maúllo.  
Me gusta el agua  
y el barullo.

(El jule)



# Én xi chasjaya ejin sean

Nga kja fia  
stan fia  
tuxi ch'o kan  
nkia kjinea.

(Nātuki)

Tjina ntsa'a  
ki jmi kjínta  
tsonkjuna ntá nifuo  
ko má xán tima.

(Nts'a ts'o)

**Marcelino Durán Eslava**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Adivinanzas

Nací del árbol  
y no tengo hojas.  
Tengo carbón y goma;  
grande y chico  
te soy útil.  
¿Qué soy?

(El lápiz)







# Én xi chasjaya ejín sean

Yó kitsian  
jmi tjina xka  
ti jñana xín jma ko ni nendyjanu  
chanka ko echí  
nechjenkjuna.  
¿Mi ni ni?

(!dɔpɔ)

**Natalia Agustín Antonio**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Rimas

En un cántaro  
hay rosas,  
tiene un mes  
que se partió del cuello.

Pedro trabaja  
cortando naranjas,  
en una caja  
apresurado las guarda.





# Én xi batatsín fanea

Nda pe titsín xá  
tibajea naxa  
nkuxu kaxa  
bincha kitsaxá.

Nku xu nisa  
tincha naxú  
tu nkuxú sá  
tjín nkia tsajen naxú.

**Lourdes Soriano Carrera**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Adivinanza

Tiene punta de metal,  
con la cuerda se echa a andar,  
baila y baila sin cesar,  
no se cansa de girar.  
Dime, ¿cuándo parará?

(El trompo)

# Én xi chasjaya ejin sean

Nkankun kicha tjiña  
nachjín seantjeko  
tenki tenki, mi basi in.  
Mi ma su nga beatjiya  
tiyana nkjia kuasi in.

(Tu ntsin)

**Serafín Alfaro Gorgonio**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## El viento del mal

En la comunidad de Loma Santo Tomás, por los meses de abril y mayo, azota un ventarrón, que ha derribado casas, árboles, cosechas, hasta personas han muerto. Según las personas que fundaron la comunidad, los vientos son una maldición por el mal comportamiento del pueblo.

## Ntjō ch'okun

Nanki xi mi t'ean sá xu'un ko sá si'i náná, tuxí ín fua ntjō, jneatsin ni'ya, ko ni xi bentjea xuta santa ko xuta feasun, bats'u xuta xi nibajniko nanki, ntjō ch'okun xu ni, tá minda tjintuko xinkjín xuta kui entea xub'i.

**Santiago Esteban Canseco,  
David Hipólito Ojeda  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El hombre pobre

Había una vez un hombre tan pobre que el dinero no le alcanzaba para mantener a su familia. Había días que se quedaba con hambre y no tenía ni para darle de comer a sus hijos. Un día pensó: “Mañana comeré hasta llenarme”.

Al día siguiente se fue al bosque con la única gallina que tenía, la preparó y cuando se disponía a comérsela, se le apareció un ancianito que le dijo: —Invítame a comer, pues tengo hambre.

—Vine al monte para comer a gusto y vienes a molestarme —dijo el hombre.

—Yo soy Dios —le respondió el anciano.

—Deberías pedirle a los ricos, porque tú no me das: lárgate, no te doy nada. El anciano se dio cuenta de que el hombre tenía razón, pero por su atrevimiento pensó castigarlo enviándole la muerte.







# Nda xi tuxixa'an

Nku xu niyá nkuxú nda tuxixa'anru. Mí tjinru toon xi tsikjjean nti, tjinru nistjin nkia misaku ni xi kjinea es'e bejña kjintia. Nkuru nistjín katsinkjikun: “nyjini kjinea niñu santa nkia tséana”. Nka ma ndyjin, xanta xi tijña ngjiko kintea jño, katsikiean ko kabechján, es'e xú nkia ja kjinea yjo chu, jesijñata nku ndachá xi bakits'u: —kuenachi niñu, tuxi tima bjona. Kintea jño kjuea tuxi kjinea sisian, a tu ji kjue nestini. An xi min'na ntiana kitsuru ndacho'o. Ta ndats'a ji mits'a ta mi bisikoni, tsuba já nyino nechakune. Batjín ni xi titsú ndo katsinkjikurun ndacho. Kjuaxi ni xi titsuru ndo tunga kjua nkia cho kitsu ntiana, kitsín echi nistjín ndo, kui kiean.

**Gonzalo Bonifacio García**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# La historia del sacerdote

Hace muchos años pasó un sacerdote por nuestro pueblo para ir a la montaña. Como no había mucha gente, nunca regresó. Pasado algún tiempo se supo que se perdió en la montaña, porque al pie del cerro se ve una abertura como si fuera la puerta de una iglesia con su pico parecido a una torre. Se cuenta que el sacerdote entró por esa abertura y ya nunca volvió. La gente del pueblo dice que han escuchado el sonido de la campana cuando el sacerdote la toca.

# Én chá tse nda nam'i

Jau t́jínkjun nú nkia nga ja nku nda nam'i e nankina, ngji ma tijña jña chó, koru mi in t́jín xuta nkia kjua nda nam'in. Jaú mita je'e, asuexu bakitsú xuta má ngji ndo, jara kinyja'a. Kintea jño kinyjaru nda nam'i. Kintea ndjio naxi xi batjín enkjín ninku manga kinyja'a nda nam'in. Fanea chjichjiru kichaninku. Nkú nka kinyja'a nda nam'in santa ndue mi kjiea bitju ma jasean.

**Cristina Cruz Manzo**  
**Escuela Moisés Sáenz Garza**  
**Sección Primera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Chiste

Estaba haciendo mi tarea, pero no podía entenderla. Afuera de mi casa estaba un niño pateando una lata de refresco, salí y le dije que se fuera a hacer ruido a otra parte. Tres veces se lo dije y seguía pateando la lata. Muy molesta salí a regañarlo y me contestó: —¡No soy yo quien está pateando la lata! y yo le contesté: —¿Acaso crees que estoy ciega, tú eres el que está pateándola! Me dijo: —¡No soy yo!, ¿qué no ves que es mi pie?

## Én xi tsíkajnúná

Ntú xi kiseajñana ni'ya kuyó titsindá, tunga mi ti mankjina kui ni. Netsín ni'yana nku ndachí titsusean nku staña ntá nifaxi. Ngjitjuseaná asue bakixin nkia kje'e entea katjitsuton. Ján niyá bakixin, tu mi titsintea yjo, tu nku staño titsusean. Nkia ja kamastina kanchjatika, asue bikatsuna: mi an batitsian. Asue bakixin: —a kana'a, mi ji xi tinusen staño. —Mi an batitsian, tsukani xi ti tsusean staño.

**Teresa Cardozo Torres**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Doña María

Doña María hace estropajos: primero siembra la semilla. Cuando el fruto ya está de buen tamaño, maduro y seco, lo limpia, lo corta y le quita las semillas. Cuando ya están limpios los lleva a vender a Tuxtepec. Doña María gana dinero con la venta de estropajos.

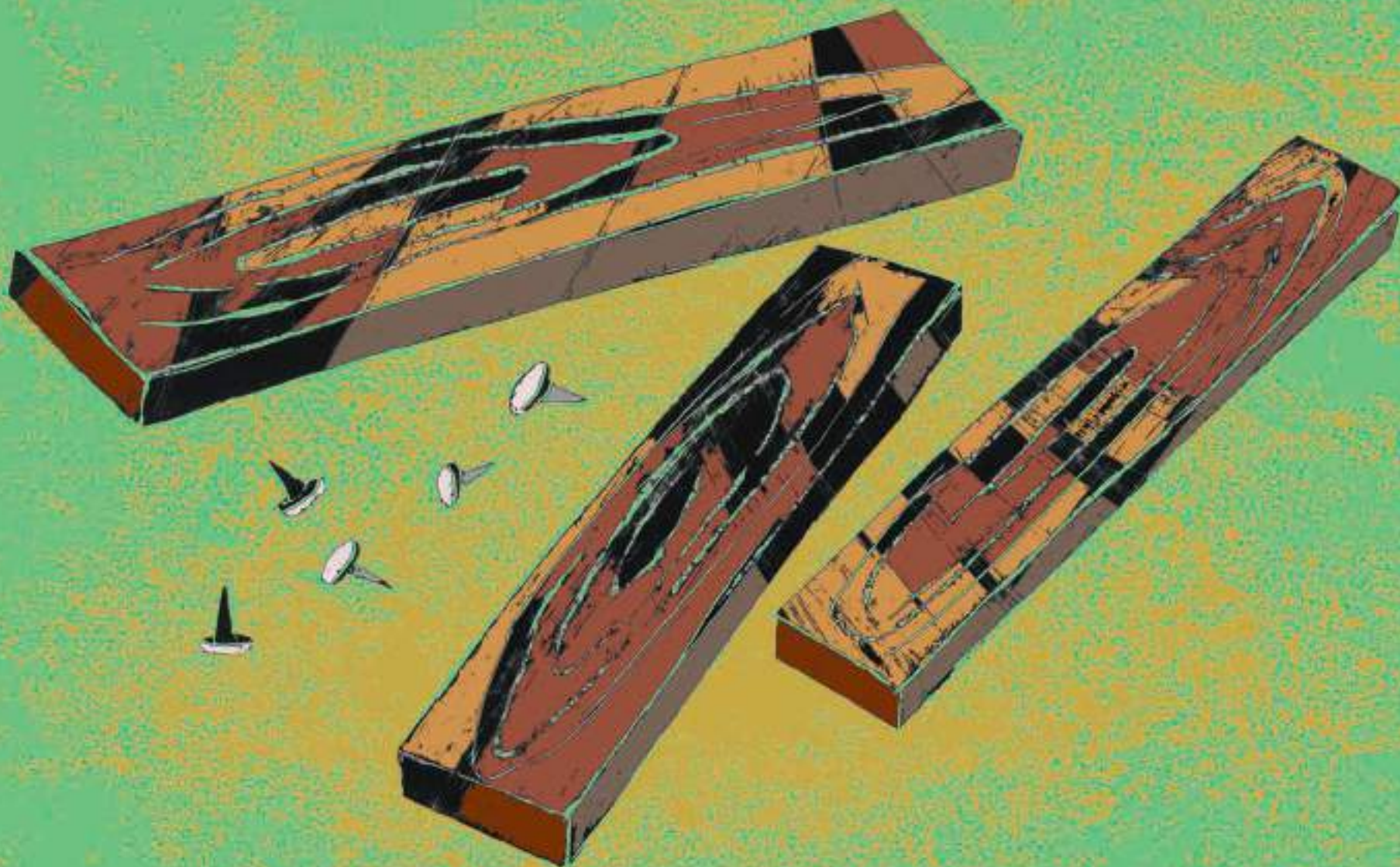
## Stachjin m̄ariyo

Stachjin m̄ariyo tsindankjun naxá ndju: tjutjun bentjea, nkia ja chá ko sinea tu, tsíndajnu. Asue bakjantsea ko tsixuntu kun. Nkiaja tjin jejea, naxits'ea fiteña. Nkjín toon sakú stachjún mariyo nkia bateña naxá ndju.

**Cirino Morales Basilio**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## El fogón

Mi tío es carpintero y sabe hacer muchas cosas. Lo que más vende son los fogones, ya le hizo fogones a varias personas como Doña Rosa, Doña Juana, Doña Inés y Doña Modesta. Mi tío junta las tablas y las une con clavos; pone rehílos para las patas y pega una tablita para colocar el molino de mano. Él le regaló un fogón a mi mamá.

## Nachán nd'í

Xá chjinea yá ma tsinina, tuxi nkjin ni xi ma tsinda, tunga nachán ndí xi in machjí. Nkjín jminchjín ja kitsinda nachán nd'í tsinina, nku ná ruso, ná fuanu, ná ño, ná maresta. Tjutjun yatea bekjoko xín, asue sjue nachan ndí tsinda'a. Skanibi nku yateachi beta'a má kuasisún nats'i 'o. Nku nachán ndí tu kitsjara nána.

**Julio Sierra Carrera**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**Arroyo Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Las cazuelas

Mi abuelita tiene muchas cazuelas porque le gusta mucho guisar. El año pasado en la fiesta de San Sebastián compró una cazuela grande. Mi abuela cuida mucho sus cazuelas. Un día cuando estábamos afuera de la casa jugando a las canicas, entró un perro que perseguía a un gato, se metió hasta la cocina y tiró la cazuela nueva. Cuando escuchamos el ruido rápido fuimos a ver qué había pasado, pero ya era demasiado tarde. Pobrecita de mi abuela, hizo mucho coraje y a pedradas correteó al gato y al perro. Para cuando venga la otra fiesta de enero comprará otra cazuela.

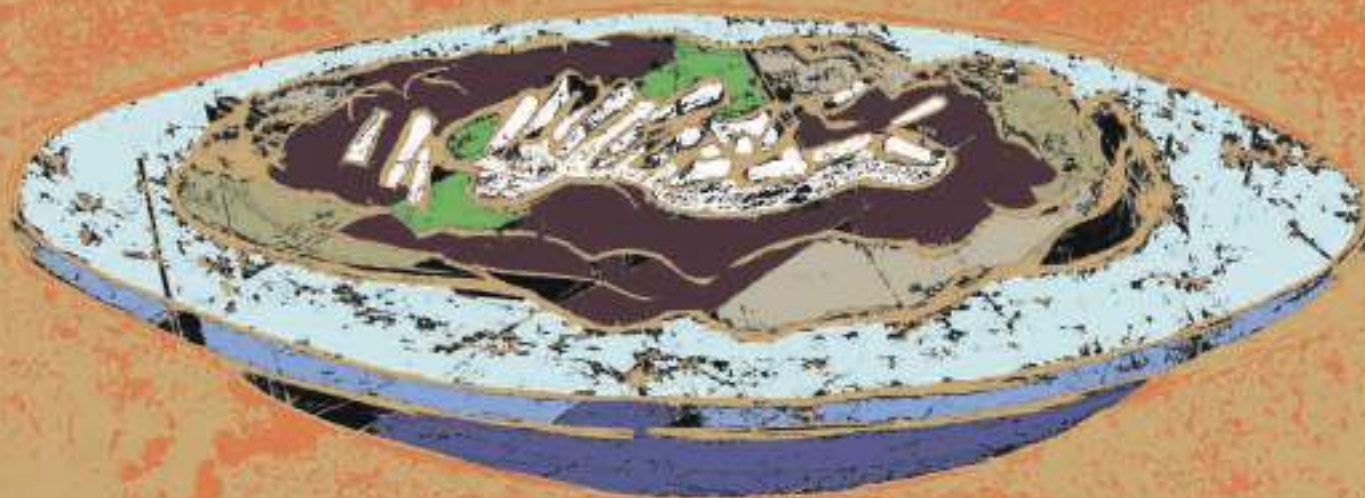
# Tíkú

Nachána tuxí tjinra tíkú, ta tuxí tsora bechjan nichinea. Si'i Sebastián xi já kikats'ea nku tikú chánka. Tuxi kúnra tíkú nachána, tunga nku nistjín nkia kanika ti tsutan netsín ni'yani nku nañá tibankatjenki nku chítu kjuasean eya ni'yo. Nkia kinuie kutsín tifanea tiku nkia tima xixi kabanguise, tunga ja kuma xixi tíkú nachána. Nimarú tsín nachána, tuxi kján kama, kui jakja ndjio xi tíbea chítu. Nkia seanga netsín si'i Sebastián kuatseanga kje'e tíkú.

**Sandra Ventura Gabriel**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Las memelas

Mi mamá cocina muy sabroso, lo que más me gusta son las memelas que prepara, ya aprendí a hacerlas: tengo que hacer las tortillas, luego las arrugo por las orillas, les unto manteca, les pongo frijoles, la salsa, y un poquito de queso. ¡Qué sabroso saben las memelas!

## Niñu tj'en

Nána mánkjun bechja'an níchineá, tunga niñu tjuen xi insin tsin benda. Já mana tsínda niñu tjuen: tjutjún tsitea niñu, asue tsinda xunka, kui xinea bincha sesea, asue bincha nijmá, ko nkutin ntá xijña, ko nkutin kjiesu. Tuxi sin chinea niñu tjuen.

**Flaviana Martínez Zúñiga**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El tigrillo

Cuando se estaba quemando el cerro me sentí muy triste, pues sabía que muchos animalitos se iban a quedar sin casa y yo por ser chiquito no podía hacer nada. Estaba afuera de la casa, cuando vi un gatito que llegó al patio. Rápido fui y lo envolví con un trapo y lo metí en una caja. Poco a poco lo comencé a criar, hasta que mi papá lo descubrió y se espantó de verlo, pues no era un gato, sino un tigrillo. Cuando llegó la fiesta de San Bartolomé, comenzó a llover mucho y el incendio se apagó. Luego fui con mi papá al cerro y en un lugar seguro soltamos al tigrillo para que se fuera. Mi papá dice que esos animales deben estar en el monte y no en las casas.



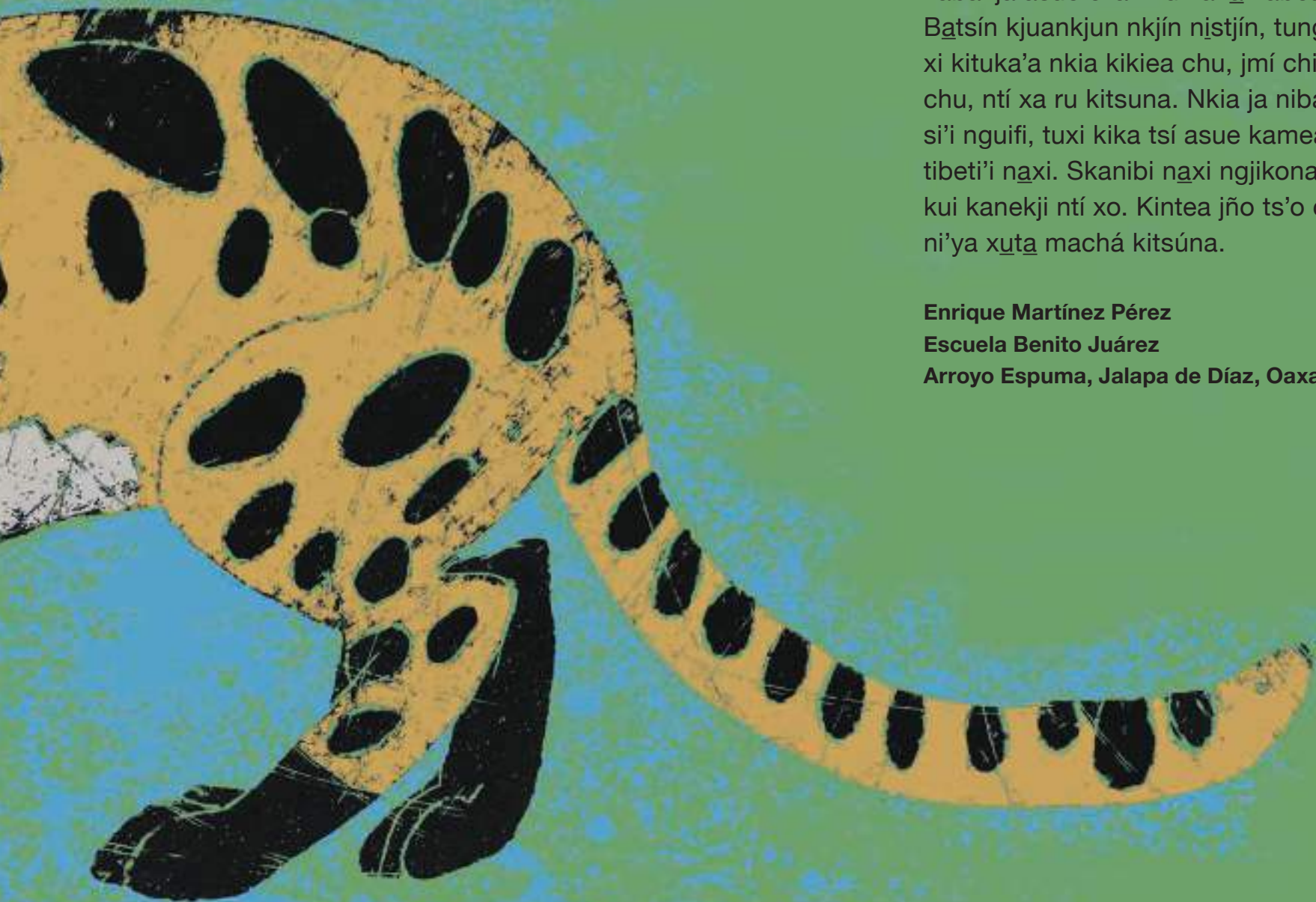




# Ntí xa

Nkia tití naxi, xi ba kikiena, ta bea nkia nkjin chu kjuiesun. Mima tsa mini tsian ta ndyankjuna kitsinkjikan. Netsín ni'yo kabatejña nkianga nku chítu kuichuseana, kabakja asue ella nku káxa kabeaya. Batsín kjuankjun nkjín nistjín, tunga teana xi kituka'a nkia kikiea chu, jmí chituru chu, ntí xa ru kitsuna. Nkia ja niba tiña si'i nguifi, tuxi kika tsí asue kamea nd'i xi tibeti'i naxi. Skanibi naxi ngjikona teana kui kanekji ntí xo. Kintea jño ts'o chu jmi ni'ya xuta machá kitsúna.

**Enrique Martínez Pérez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El cafetero

Subiendo al cerro  
con mucha prisa  
va el cafetero  
a comenzar su día.

Corta el café,  
lo mete en una canasta,  
y poquito a poco  
va llegando su esperanza.

# Nda xi fi kajeán kafe

Tífinjí naxi  
tuxi kitsaxá  
tífí nda xi  
fi kajeán kafe.

Bajeán kafe  
kui bíncháyá nįsįn  
nkutin nkutin  
tífue kjuakuyá.

**Rosa Zárate José**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





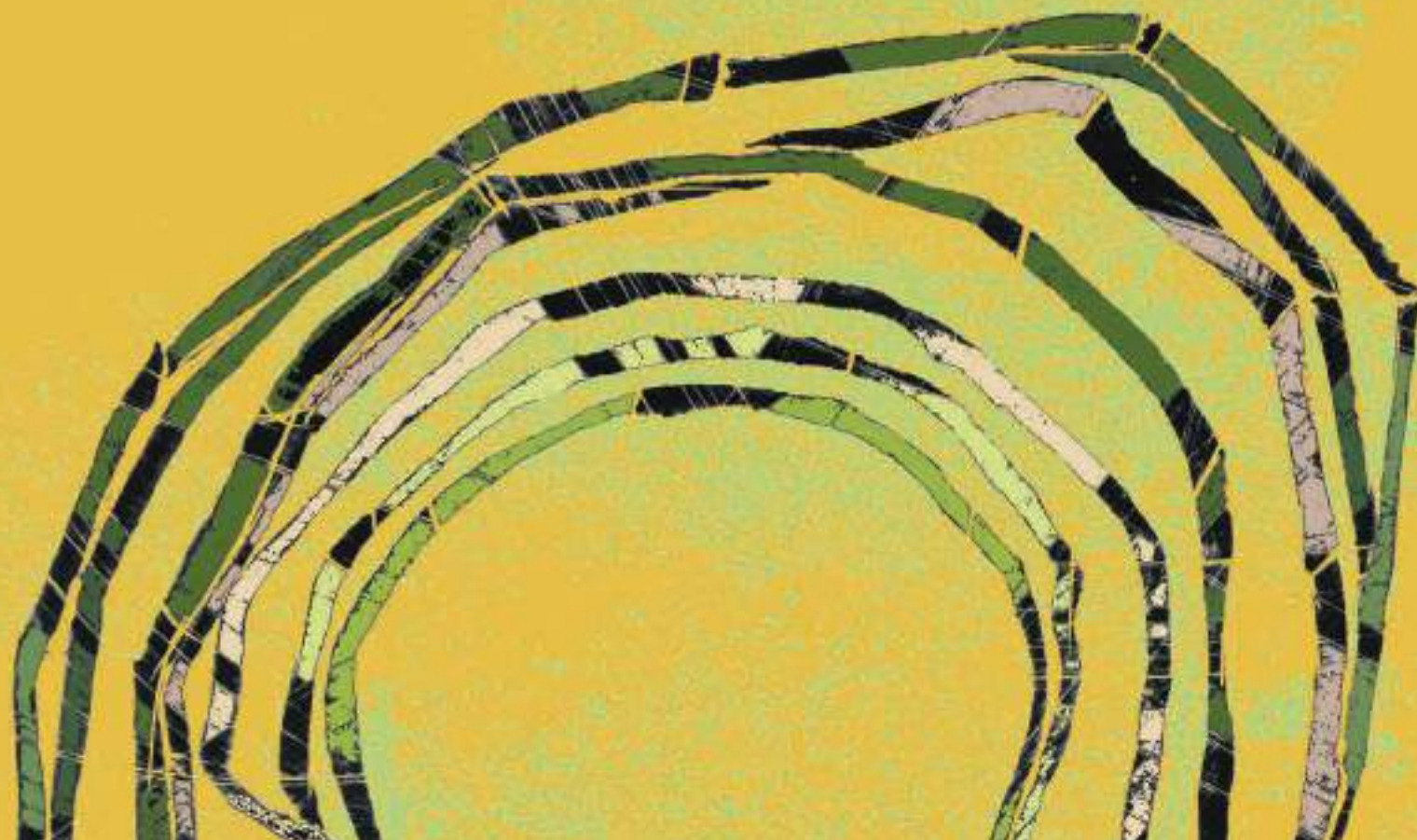
# El bejuco para amarrar leña

Cuando vamos a acarrear leña al campo, hay que amarrarla en tercios. Tenemos que conseguir bejuco para amarrarla. Mi tía dice que debemos tener respeto a los árboles, ya que son nuestras abuelas. Cuando vemos los bejuco que hay en los árboles, con la vista agachada en son de reverencia le decimos: —Abuelita, regálame tu bejuquito para amarrar mi leña, y el bejuco se viene todo, ya que si lo cortamos por cortar se quiebra a la mitad o nos da un pedacito.

# N'ú jñá xi se'inko chikín

Nkia chikín banki chjajñe kintea jñó xki chá betain. Nú xi se'inko chikín binyisjue. Chukjuana batsu nkia tjinru nkia chankjura yá xi tjín kintea jñó, ta bata joya'a nachána ru. Nkia ja ya nú tjínru nkia jmestjean enkjian asue bakuixian: —Nachá kuena nuchi xi kueinka chikína asuexu niba yjeyjearu nú, tunga tsa tuchubachju'ían nkutínru nú sakuna.

**Florencio Feliciano Margarito**  
**Escuela Constitución de 1917**  
**Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Cómo evitar enfermarse de susto en el arroyo

Un viejito me decía: —Para que no te enfermes de susto en el arroyo o río, primero debes pedir permiso a sus dueños, recoger tres piedras, hincarte de espaldas y arrojarlas al agua, así no te enfermarás.

## Nkútsín jmi seǵná senistjiná ntá xunkó

Nkú ndachá bikitsuna: tuxi mi seǵná senistjín ntá xunko ko ntá jea, tjutjún kuinchi kjua ja xi tsea ntó, ján ndjio chjube, asue t̄is̄ikunchin kui chjanikje estuin ndjio. Batsín michumini kamue.

**Jesús Felipe Esteban**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**Arroyo Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# Adivinanza

En la tierra  
hago hoyos  
y no soy  
albañil.

(El topo)

# Én xi chasjaya ejín sean

Tananki  
tsínda tixa  
tunga mi  
chineaxjó 'mina.

(Châne')

**Claudio Matías Calleja**  
**Escuela Maestro Rafael Ramírez**  
**Arroyo Zapotillo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## El mapache

Mis hermanos fueron a la milpa, al regresar les dijeron que alguien se estaba comiendo los elotes. Fuimos en la noche a espiar y vimos que eran muchos mapaches que se estaban acabando los elotes. Mi papá sacó su rifle y disparó. Fuimos a ver y estaba tirado un mapache, lo llevamos a la casa y al otro día mi mamá lo asó y todos comimos sabroso.

## Chi jin

Jantí ntseá ngji tsixá ejín jnu. Nkia ka oyanga kitsúya tena, nkia tjiru xi tineá nyjea chutín. Kianga kama jiun tsanki chuntue, asue tusuba chu jyun xi tibichi kjinea 'ma chutín. Kui jakja stju tena, kui kik'ie chu, asue tsinyusjue, a tu nkú chu jiun kisatea tasó. Kui kabankike ni'yani, kamanyjín kitsí tsj'u nana ntajña sea kitsínda.

**Juventino Lorenzo Pradillo**  
**Escuela Héroe de Nacozari**  
**La Concha, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



## Nisea kjintiá

Nkia fue sá chinubó, tuxi s'ea nisea kjintiá, na'yu si tsín stuba ta kui xi nekienke nisea. A bankjún tsín sin chinea nisea kjintiá tsju nkia ntá xijña chineko, ko tsa ntajñá nenda nkutsín bechjan chukjuan ruso.

**Jorge Hilario Nicolás**  
**Escuela Héroe de Nacozari**  
**La Concha, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

## Los soldaditos

En tiempo de calor abunda mucho el soldadito. Mis hermanos y yo hacemos bolitas de lodo colorado que ponemos a secar, éstas son las balas para pegarle a los pajaritos. Qué sabroso sabe el soldadito asado acompañado de una salsa, o en caldo, como lo prepara mi tía Rosa.





# El cempasúchil

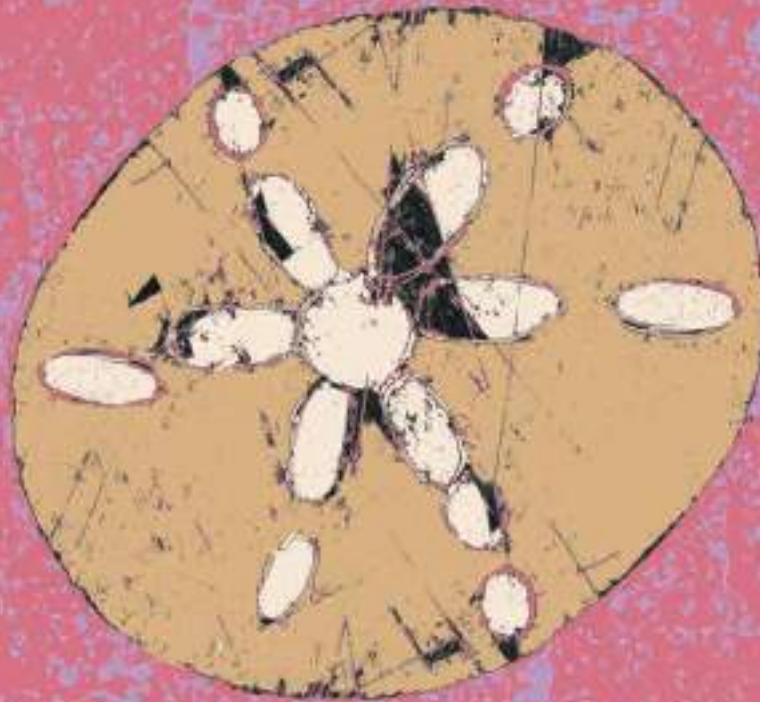
Mi mamá siembra flores de cempasúchil. Cuando ya se acerca la fiesta de Todos Santos, las flores amarillitas salen de su capullo y están listas para ir a adornar los altares de los muertos. A mí me gustan mucho estas flores porque huelen bonito.

# Naxú kj'ó

Nána bentjea naxú kj'ó má tijña jñá. Nkiaja niba tiña s'imikiean stukja naxú sinea xi mín naxú kj'ó, ta kui xi setjijnú nachán s'imikiean. Tuxi tsona kui naxú ta sinkju jnea.

**Alicia Carlos Fuentes**  
**Escuela Héroe de Nacozari**  
**La Concha, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El pan de muerto

Cuando se acerca la fiesta de Todos Santos, don Lalo apresurado va a comprar harina, ajonjolí, manteca y leña, pues hace el pan de muerto. Los hace chiquitos, también grandes, flaquitos y boludos. Él vende su pan en un puestecito que está afuera de su casa.

## Ninkua anima

Nkia ja nibá tiña s'imikiean, tea Lalu kitsaxá fikatsea na'yu ninkuan, tú xinea, xinea ko chikín, ta ninkua anima tsínda. Ninkuan chúmin ko xi chanka, ninkua ntsí ko xi stuba tsínda. Tianta xi tijña netsín ni'ya yo bateñá ninkua.

**Isabel Álvarez Juárez**  
**Escuela Manuel Ávila Camacho**  
**Llano Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





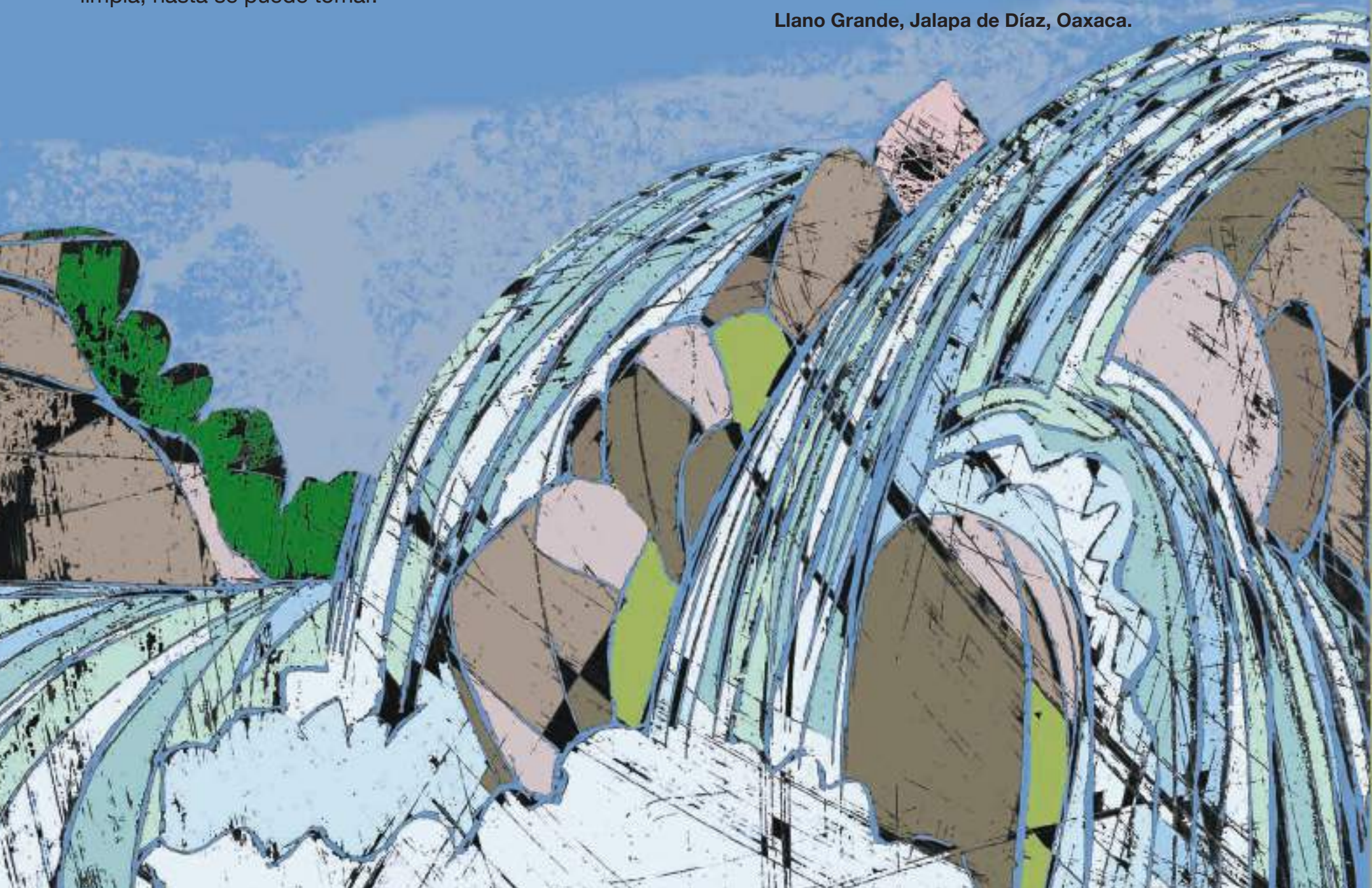
# Río Uluapan

Existen en las faldas del Cerro Rabón muchas cascadas y riachuelos, pero la más grande y bonita es la cascada del río Uluapan. El agua es muy fría y cristalina. Se pueden ver las rocas y todo lo que hay en el fondo. Esta agua es muy limpia, hasta se puede tomar.

## Ntá tsea

Kintea naxi kutu tuxí tjin ntá xunká ko má sasintjo ntó. Tunga tijña nku entea má tuxi chanka má sasintjo ntá nifo xi min ntá tsea. Tuxi nchán ko tuxi jea ntá nifa xi tjin, xi machijna nku kú chutsín. Ma si'a ntá nifa.

**Manuela Pitero Uriarte**  
**Escuela Manuel Ávila Camacho**  
**Llano Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## El cinturón

Pedro sabe hacer fajas y cinturones de trabajo, este oficio se lo enseñó su papá. Él compra hilo de caña y cada vez que regresa de arrear el ganado se pone a tejerlos. Pedro le vendió un cinturón pinto a mi papá.

## Tjabaxíndayá

Nda pe ma tsínda tjabaxíndayá ko nú sekja ndayáná. Kuiru xá xub'í kitsakuya tea. Náchjín ndjá fikatsea asue nkia fue tsixáko turu, tsijnea nachjin. Kui nda pea kitsínda nku tjabaxíndayá ntú teána.

**Flora Gregorio Cuevas**  
**Escuela Moisés Sáenz Garza**  
**Sección Primera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



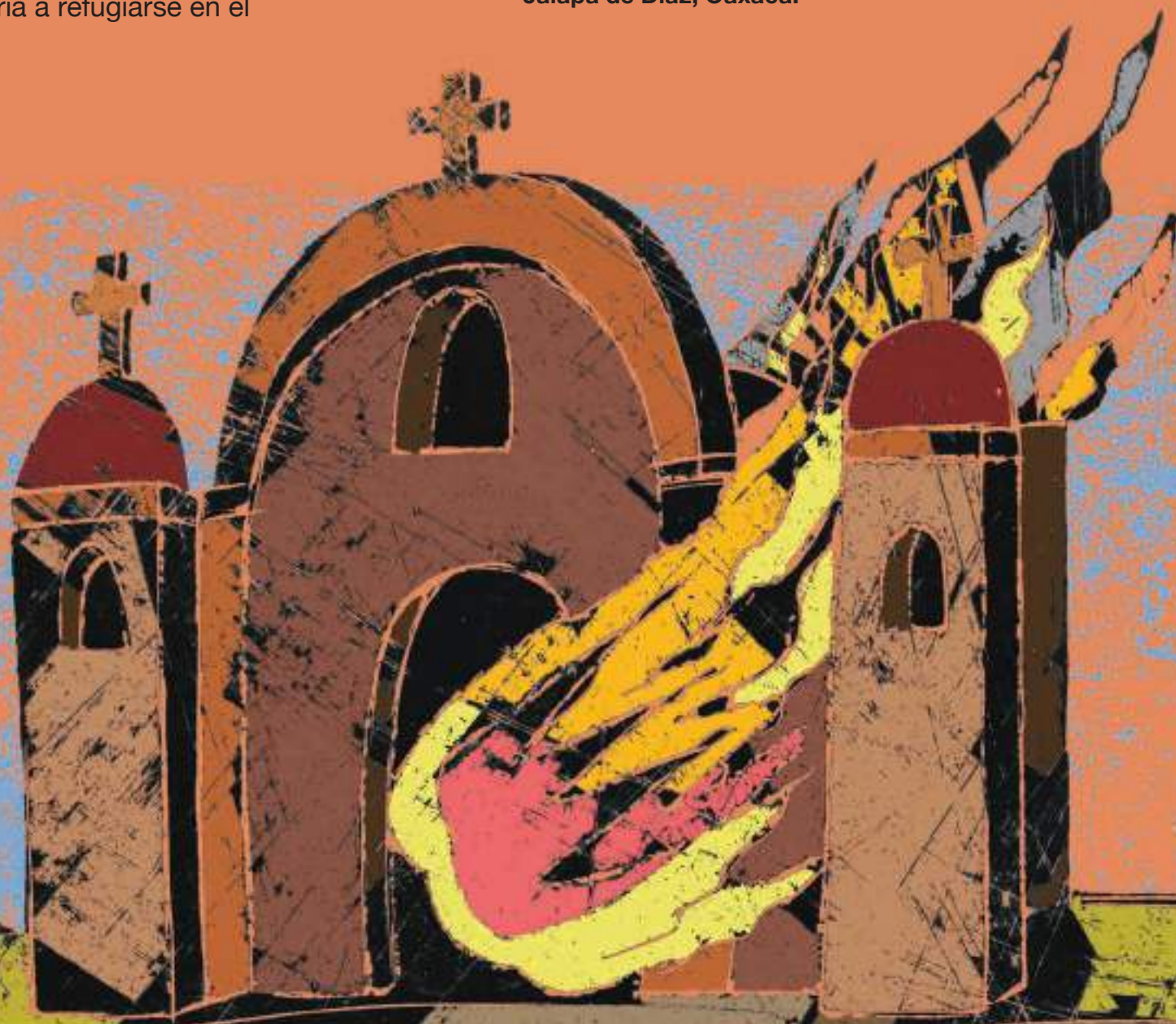
# La iglesia incendiada

La iglesia católica se incendió hace muchos años, exactamente en 1944. La gente corría desesperada hacia el cerro y se escondía porque había guerra. La gente, cuando escuchaba que ya venían los matones, corría a refugiarse en el monte.

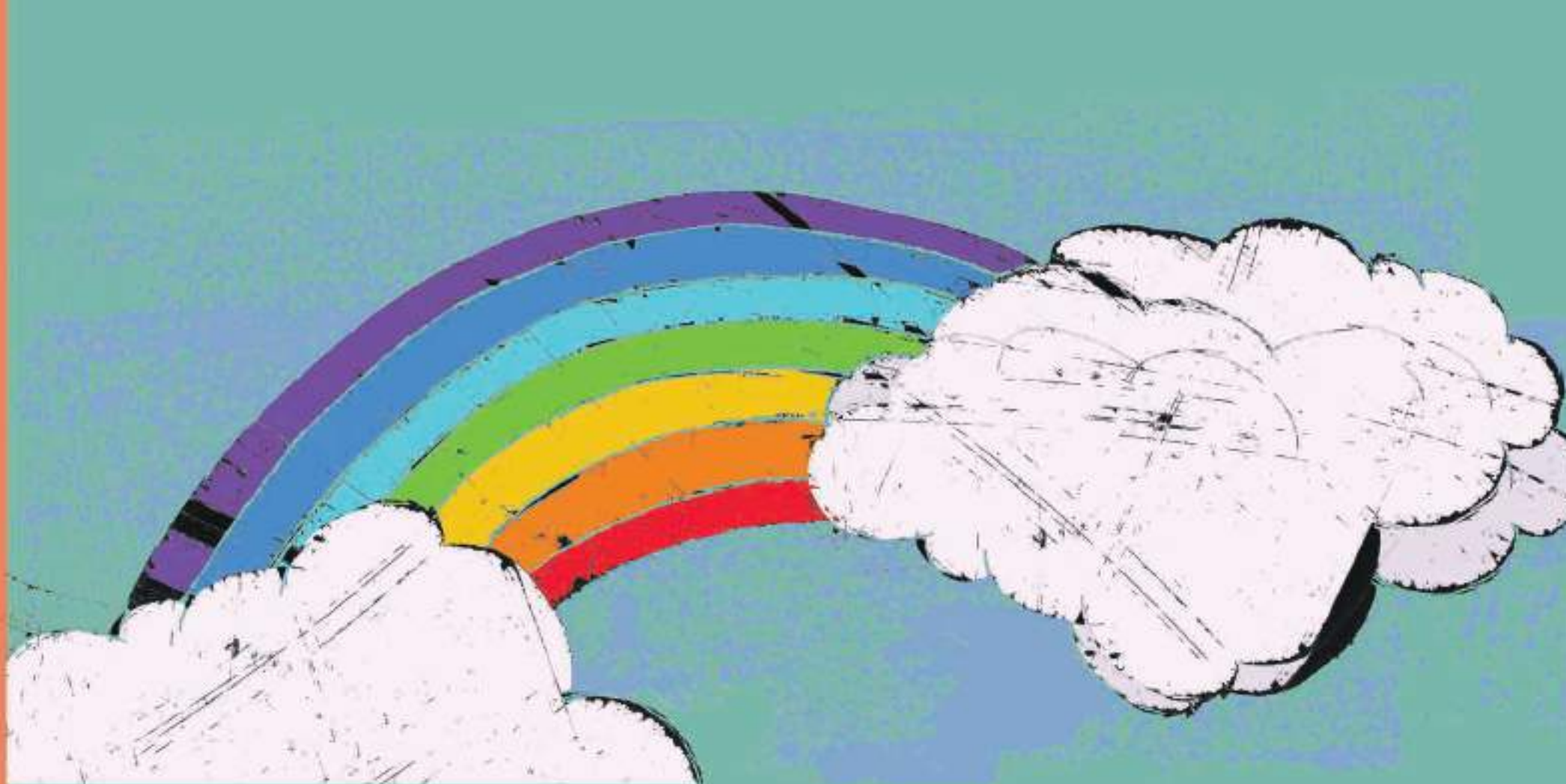
# Nkia kití n̄inku

N̄inku staño ja tjinkjun nú nkia kití. Nú 1944 bakuma. Kintea jñó tsanka'ma xut̄a kui nanki nkia kisea kjuachán. Nkia nte'a nkia jaru niba'a já tsikiean an̄ima bankam'arú kintea jñó.

**Rosaura García Monterrubio**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## La leyenda del arcoiris

Hay una serpiente que se convierte en arcoiris y dicen que tiene muchos poderes. También se convierte en mujer y enamora a los hombres. El hombre que escoge recibe muchísima riqueza, pero debe cuidarse, ya que la culebra es celosísima, y si él se fija en otra mujer se vuelve a quedar pobre.

## Én chá ts'e yea jño

Tijñarú nku yea xi min yea jño, maru tsikatsuya yjo nintea asue nā ru tsima yjo, tuxi saku xīn, nda xi bejñakorú kui yea tuxi s'erú toon, tunga mimá tsa kje nā tsijmea ndo ta ts'a batsín chju'a ngayjea toon xi kitsja yea jño.

Luz Edith Alfaro Guerrero  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



# Los viejitos y la moneda

Había una vez dos viejitos sumamente pobres. Un día la viejita barriendo se encontró un quinto.

Al momento se pusieron a pensar qué harían con la moneda: —¿Y si compramos pan?

—Es poquito —dijo el marido.

—¿Si compramos leche?

—Es poquita —respondió la mujer.

—Mejor compraremos una armónica para tener música todo el tiempo.

Y así lo hicieron, todas las tardes se ponían a bailar al sonido de la armónica.

# Já chánti ko chasean

Nkuru niyá joru jachanti xi tuxixán tjíntu.

Stachjín cháchí tibatecha tibatecha a tu

nkuxu chasean kisaku. Kui katsínkjiku míní

kuatseako kui chasean: —Tsá chatsea

nĩnkuan nkutin sakuna. Kits'u ndácho. —Tsá

chatsea ntá chiki ta nkutín sakuna. Tusa nku

yá fanea chats'ea tuxi ngayjea nistjín seana

sún xi chankia kits'u. Bau kitsín, xki ngixúnru

tenkiko sún yá fanea.

**Salvador López Yescas**

**Zona Escolar 055**

**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Mal de orín

Hay veces que uno sufre de mal de orín, es decir, no orina correctamente o de plano no puede hacerlo. Esto nos causa mucho dolor en las vías urinarias, incluso hasta en los riñones. Doña Tomasa prepara té de pelos de elote y pétalos de rosa, revueltos con hierbas del campo y con esto cura a sus hijos del mal de orín. Este remedio es muy efectivo, pero si lo usas y no te funciona, acude rápidamente al médico.

## Nki nkia s'echjaya

Tjín nistjín kianga s'echjayana ko tjín nistjín kianga mita má nunkia. Tuxi tsi'una kui ch'ín xub'i, xi ko nijmá ndayána ma kjinea. Ná tumo ma tsínda ntá xka xi binchájin nts'a ku nji, koxka naxú rusa, ko nkjin tikja xka xi tjín kintea jño binchájin, bitsín tsínki nti sti nkia s'echjaya. Kuinki xka tuxi nda, tunga tsa mi tsinki, tusa'a nda chjinenki tise.

**Ignacia Salvador**  
**Sección cuarta**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## El museo

En este pueblo hay muchas costumbres bonitas, alguna se puede impulsar para que los jalapeños puedan conocerse e identificarse más. Un museo regional es lo que hace falta, donde exhibamos huipiles, artículos y todo lo que acontece en nuestro entorno. Poner bules, chicales, fogones, cuentos y artesanías propias de la región. Con esto realzaremos nuestra cultura y, al mismo tiempo, personas de otras etnias vendrán a ver cómo es nuestra forma de vida, y nuestra cultura será llevada por distintos lugares.



## Entea má kuakúchjia ni xi tjín Nankina

Tuxi nkjín tikja ni tjín Nankina, tunga tijña nku ni xi jmena ngjuenka, tuxi já ntáxjo skuie nku kun nichá xi tjín Nankina. Nku entea má kuakúchja ni xi tjín Nankina, kui entea xi tuxi machjean ta yo kuakuchjia ts'u nanki, ko ni xi tsichjean xuta. Intu, nuts'ea, nachán ndí, ean chá ko ni xi tsín nda xuta nankina. Nkia binea xuta taxín skuiea nkú kun ni xi tjina, ko nitsaña ngjue nka ta nkjín xuta skuiea.

**Gilberto Martínez Álvarez**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Mi pueblito lindo

Qué bonito se ve mi pueblito  
cuando miramos a su alrededor.  
Árboles, hojas, casas, cerros, montañas,  
pájaros, aire puro y todo lo que tenemos.

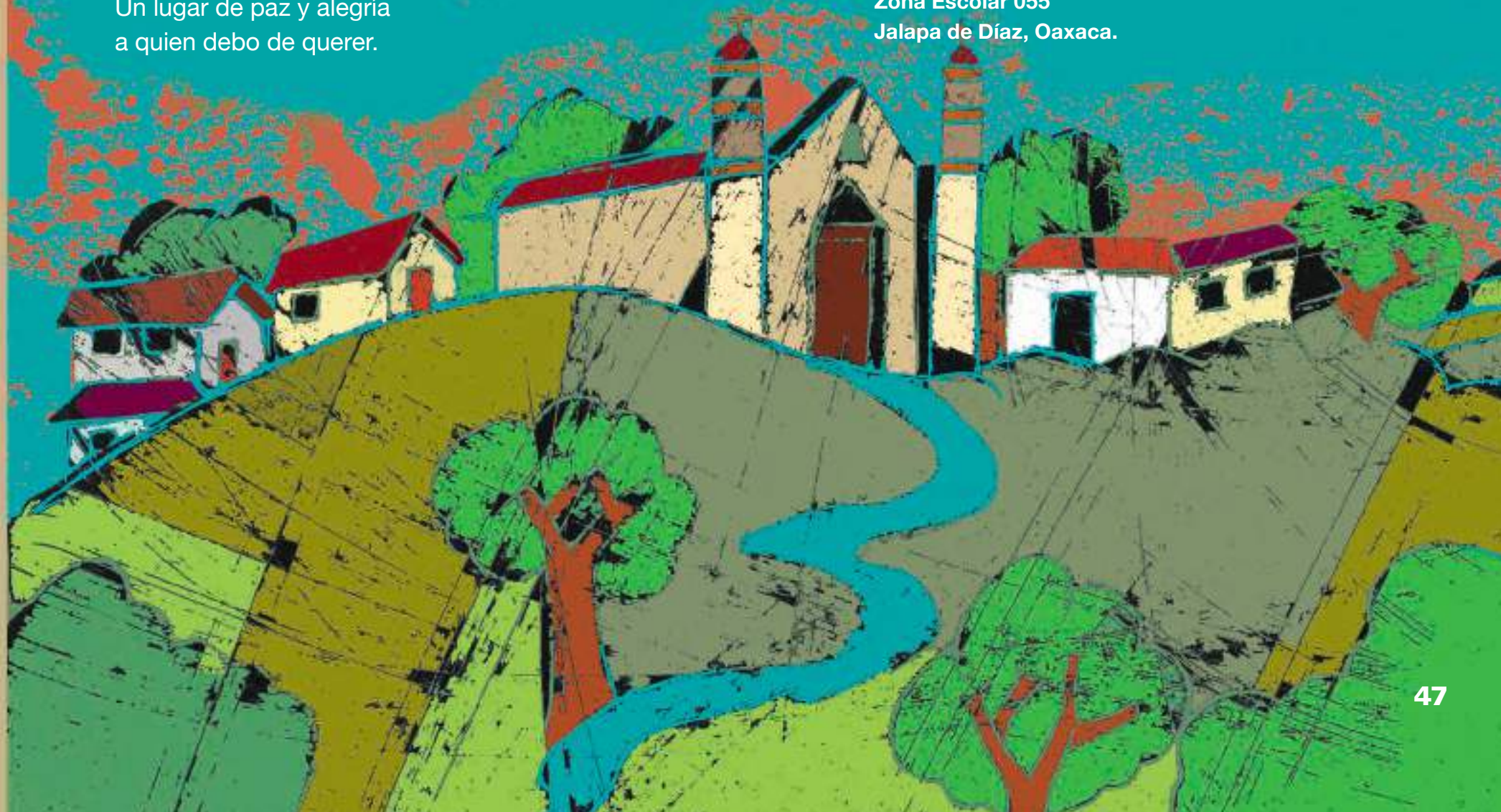
Es Jalapa de Díaz,  
tierra que me vio nacer.  
Un lugar de paz y alegría  
a quien debo de querer.

# Nanki tsotjínchina

Tu xi tsotsín bakú nankichina  
kianga chasea ni xi tjín  
yá, xka, ni'ya, naxí, jñá  
nisea, ntjo ndá ko kateantea xi tjin.

Kui xi m'i ntá xjo  
nanki xi kikiena nkia kitsian  
nku nanki xi tjín kjua ji ko kjuatsjo  
kui xi jmeana ko ndin nistjín jmi chayana.

**Lorenzo Orozco Santiago**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.





# Chiste

Cierto día un niño me dijo que me iba a enseñar a hacer trampas para pájaros. Hicimos una, pero el pájaro no cayó, hicimos otra y tampoco cayó; en dos ocasiones más sucedió lo mismo. Nos dimos cuenta de que otro niño era el que se robaba los pájaros. Lo espiamos un día y cuando se disponía a robar por tercera vez el pájaro que cayó en la trampa, le amarramos un sapo. Cómo nos dio risa verlo con el sapo.

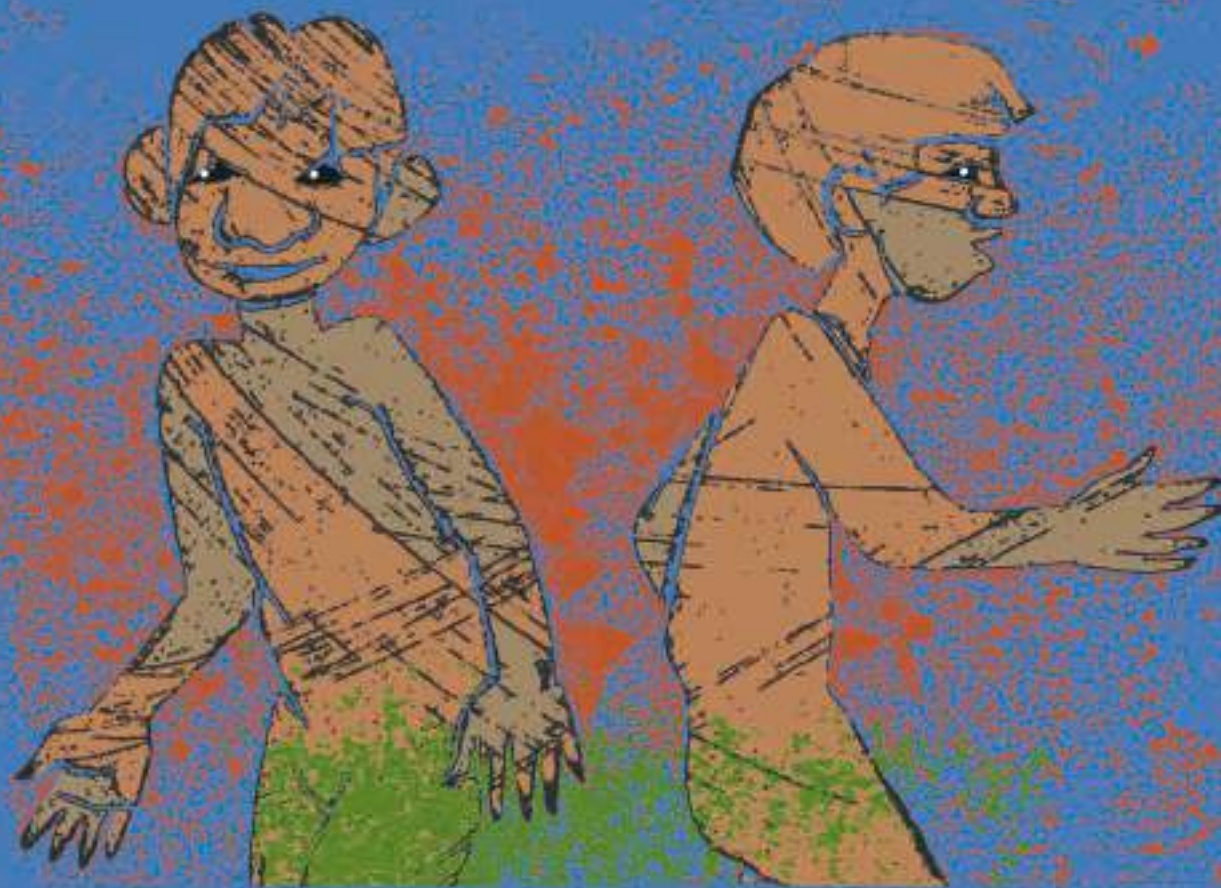
# Én xi tsíkajnuna

Nku niyá nku ndachí bakitsuna nkia kuakuyana nkutsín nenda chjiya nisea. Kinendue nku tu findyjea nisea xi fita a, ta kinendangue kje'e chjiya tu bata kuma, jo niyá bakamatuen. Tunga kiyani nkia nku ndachí tifikja 'ma nisea, asue kanendue kje'e chjiya nisea, tunga nku chakutunga kanekain chjiya xi tsea nisea. Asue tuxi kichajnuche'e kui ndachí nkia kafikjanga nisea chakutungo.

**Alfredo Carrera Francisco**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Los chaneques

Un día que fui a pasear al campo, de tanto caminar me fatigué. Estaba descansando bajo un árbol de mango, cuando dos niños desnudos llenos de lodo me vinieron a ver. Les di pan y refresco que traía y al momento se desaparecieron en la orilla del arroyo. Eran duendecillos.

## Ntí chákjuiea

Nku nistjín ngjitsitsubea kintea jño tunga tuxi kama su'na ta kjingu yo. Kitsikjeyana kintea nku yá tumanku, nkia jo janti kisti xi yajnu si'i kafuesena. Kitsja nĭnkuan ko ncutín ntá nifaxi xi tijñajana asue kinyja ejín sean endue ntá xunkó. Nti chakjuienti ni.

**Gonzalo Cruz Encarnación**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



# Los espíritus del agua

Hace mucho tiempo fuimos a pescar de noche, como se acostumbra por estos rumbos. Mi tío me decía que si veía un tlacuache o una culebra cuando yo saliera de pesca y antes de llegar al lugar, que mejor me regresara, pues era de mala suerte y no pescaría nada. Ese día no vimos ni al tlacuache ni a la culebra y agarramos casi dos morrales de pesca, juiles, anguilas, camarones, caracoles y hasta tortugas. Pero en otra ocasión fui con un primo y vimos una culebra y un tlacuache, y no hicimos caso y seguimos hacia el lugar de la pesca, pero no agarramos nada. Era medianoche y no habíamos pescado ni un charalito, cuando escuchamos que alguien venía caminando en el agua. Nos escondimos entre los arbustos y vimos dos hermosos caballos blancos que brillaban, de repente se metieron en el agua y ya nunca volvieron a salir. Al instante comenzamos a sentir mucho frío y la cabeza y el cuerpo se nos entumecieron, hasta miedo sentimos. Mi primo dice que son espíritus que habitan en el agua. A partir de entonces ya no salgo a pescar de noche.







# Já xi tseá ntó

Ja tjinjkjun nkjin nú, kianga ngji tsian chjia sean nku tsín xutá xi tjin e ntáxjo. Tsuya nkjún tsinina tsa nkuxu chásean ko tsa nku yea sakuna eya niyó nkia tífitsian chjia sean mita ngjuetana chi. Nku nistjín ngjika nda xinkjían tunga ndanku chi mi ki ye. Tuxi kisakuni chi, xi jó tsa kusta kinets'e, kisakuni xinta, nt'sa ts'a, tsiña, chátubí, kuáx'o, ko chiyjea. Tunga kje'e nistjín ngjitsian chjia sean, kjee ndachi xinkjian ngjika, nkia ja ti bankin má tijña ntá xunko kiyeé nku chásean es'e nku yea ndanga, tu mi kinesirin. Ja masean nistjean es'e ndanku xinta'a mi tífít'ani, a tu kinuie nkutsa ya xi niba ejín ntó. Ejín yá xi tjin xunkó kabinchi m'ue, a tu jo ndje taba tñá xi tsonkjunkun tsubajin ntó es'e kinyja ejin sean, xi kixubaya'a nindaki'i ko nchankjun kamani ko kamatjue yjo ninteni. Ndachi xinkjian katsuyana nkia j'a xi tseá ntó chi xikiye'e. Xinku nkia bakamatan mita fi tsina chjia sean.

**Ángel Bravo Santiago**  
**Sección tercera**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Sábila

### La sábila

Aquí, en estos lugares, hay gente que tiene abundantes matas de sábila. Yo no sabía cómo se usaba. Un día, que me encontraba solo, se me cayó una ollita de agua hirviendo en la mano derecha, hasta ampollas salieron y yo gritaba de dolor. Llegó Don Rolando y me echó la pulpa de la sábila, aunque su olor era desagradable, fue lo único que me pudo curar las ampollas. La sábila es efectiva para quemaduras, úsala como remedio casero.

Xuta xi tjin kui entea xubi tuxi tjintjea sabila. Mi bea nkutsin machjean kui ni, santa nku nistjin nkia nta sjea kitsinchjan ntsa kixia. Xi kaxunkintjo o ko xi tinta ta unkjun timana, tunga kjue sekjana tea Roló asue tusuba tjia sabila kabatentsea kui kafajnuna. Ndatsa cho jnea kui ni sea sabila tuxi nki, ta kui ni xi kitsinkina. Tuxi nki sabila nkia tichjana. Nechjeen nkia kamachjen.

**Alejandra Francisco López**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Bello amanecer

Cada vez que me levanto  
por la madrugada,  
veo el hermoso amanecer;  
donde el Sol empieza a salir.

El cielo empieza a brillar,  
las nubes blancas corren y corren,  
parece que juegan entre sí,  
anunciando el nuevo día.

Los gallos cantan emocionados:  
ha comenzado otro día,  
otra vez el bello Sol  
alumbra nuestros destinos,  
y nos hace felices en este día.

# Nkia tsotsín timasean

Nkia ja bisitjean  
nkia tajiún machjina  
nkutsín tsotsín timasean  
má tibitju tsí.

Xi tibatue nkó  
ninti taba ti bakatsanka  
ba ma nkutsa tsutokón xinkjín  
nkia tibakuchjí nku nistjín t'se tsea.

Tikjinta tso xanta xin  
ta já kabatutsinra nku nistjín  
ta nku niyaja tsí tsojín  
ti tsínsean'a nistjín'a.

**Jordán Pereda Muñoz**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El duende del pozo

Hace mucho tiempo una señora estaba muy enferma. Constantemente le daban dolores de cabeza y ya se había gastado casi toda su fortuna en médicos y brujos charlatanes. Ya cansada de tanto peregrinar, en cierta ocasión se encontró en la terminal de autobuses con un curandero de Jalapa de Díaz, al cual le platicó su problema, éste se ofreció ayudarla. La citó un viernes en la noche y comenzó a hacer sus ritos, le dio a beber agua de la hierba santa maría. En las alucinaciones que tuvo el curandero vio a un duende que estaba en el pozo de la casa de la señora y que traía al espíritu de la señora por los pelos. En sus oraciones el curandero le pidió al duende que dejara a la señora, éste le dijo que sí, pero a cambio tenía que dar una ofrenda de cacao, huevos y cigarros y que cada vez que la señora fuera a traer agua no la desperdiciara; si no, otra vez la seguiría atormentando. El curandero le dijo a la señora lo que debía hacer, la señora lo hizo y el dolor de cabeza se quitó para siempre.

# Nda chá kjiea xi tijya ntá tixo

Ja tjinkjun nkjín nú, nkiaxu nku stachjún mi mankixu, tungu makjineaxu nindakú, xi jaru kitsikjiea ngayjea t<sub>o</sub>on nkia tisinki yjo, nkjinkju já chjinenki ko já tje tu ti tsanda t<sub>o</sub>on. Jaru tifea takún stachjun x'on, tunga nkuxu niyá ma chuya'a yá pasaje kisatekja nku nda tjea Nankina xi kinchjanijmiko kui katsuya á nku ti m'a, tsinki kitsuru nd<sub>o</sub>. Nkuxu viejneá nkia jiun ngjisea nda tjea kui stachjún. Kui kabakja xka ko tinchjá santu kui nda tjea, asuexu kitsiki ntá xka natjona. Kui kabea ntanta yá xi ti tsín un stachjún. Nkuxu chákjuiea xi tjiya ntá tixa xi tijña ni'ya stachjún ya ntsansa senistjín. Kuinga nkia ti tsín kjuachakún nda tjea batsín tibanki nkia ja mita tsin un chákjuiea kui stachjún, tunga nkui, chj'o ko tsin kabanki chákjuiea, ko bakitsu nkia mita tsikjiea tiyá ntó stachjún, ta tsa ta batsínga ta tsín un ru. Batsín kamanki kui stachjún. Batsín feaku kui ean xubi.

**Bulmaro Bravo Luna Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## José el mezquino

Cuentan que hace muchos años había un señor que se llamaba José y era muy mezquino. Cada vez que alguien llegaba a pedirle algo decía que no tenía, aunque tuviera de sobra. Cierta día su mujer estaba cocinando arroz y en ese momento llegó la mamá de José. —Voy a darle de comer a tu mamá, José —dijo la esposa.

—No, dile que no hay nada. La esposa de José fue a decirle a la señora que no había cocinado nada, la pobre señora se regresó a su casa con las manos vacías. Al poco rato José y su mujer se sentaron a comer, pero ella gritó horrorizada cuando el arroz se convirtió en gusanos. Por eso dicen que es malo ser mezquino como José.

## Nda kusea xkín

Batsín tsuya'a ean chá xubi, kiseru nku nda xi mín kusea, tunga tuxi xkín kui ndo. Tsa ya'a xi fikiyenya'a nku ni, tsin xkinru ni, mitjina tsuxu, ndatsa'a tjin kui ni xi tibinchi. Nkuxu niyá, jarru tibecharun chjun ndo, tunga kjue tsubeakurun ná nda kusea. Tsikjjean nue kitsuxu stachjún. Jmi mi tu nekjen, michumini kabechján ti'in. Baxu kitsu enta'a ná nda kusea. Batsín ka oyangá ni'ya ná nda kusea. Sasankutjuru kusea ko chjín tseantutaru yá mixa manga kjinea niñu, kuinga stachjún xi cho'tsín kakjintaya'a nkjunru nkjaru kabaseajin jarrú, ta chjuntu in kamaru. Kuinga batsu ean nkia nkjún tsa xkin nea yjona.

**Gabriel Cuevas Soriano**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Cuida los árboles

A estos gigantes que nos dan oxígeno, frutas, hojas, madera y muchos otros beneficios debemos cuidarlos. Hay gente que por ignorancia corta árboles y ocasiona la erosión y la infertilidad de la tierra. Cuando veas que cortan un árbol, ve y siembra cinco más, pues el árbol es fuente de vida y el hogar de muchos animalitos. En tu patio siembra árboles frutales como naranjos, papayos, limoneros, o inclusive, haz un vivero donde siembres frutas como melón o sandía, o verduras, como el rábano y muchas otras cosas que puedes comer.

# Chi'in yá xi tjín

Kui já ngaya sesea, xi tsáni ntjō xi chujne, tu, xka, yatea ko nkjintikja ni, tjín nkia chi in. Tjín xuta xi tunku batea yá asue ma xán tananki ko mi tama chá kje'e yá ta batsún tananki. Nkia tiye'e tsa ya tibatea nku yá ún yá tentje, ta yá xi tjín kui ngata tinchan, ko kui ni'ya kjín chunti. Matijñe nku tea xuba'a tentje'e yá tu nku yá raxa, yá tunkja'a ko tsa yá tusán, ko tsa jme'e tentje tu milon, tu ni, xuniya ko nkjin tikja ni xi ma'a chinea.

**Jorge Manuel Mejía Carrera**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Cuando un animal te asusta

Cuentan los viejos del pueblo que cuando un niño se asusta con algún animal, ya sea perro, gato, marrano o vaca, lo recomendable es cortar un poco del pelo de este animal y ahumar con esto al enfermo de susto. Éste es un remedio que ocupa mucho la gente, pues a veces la medicina no funciona.

## Nkia nku chi bichankjuna

Bitsín tsuya jachá ntáxjo, kianga tsa nku ndachí kuichánkjún nku chu, ndatsa naña, chitú, chinka, turu chjín, ni xi neara, ncutín nts'a chi bichá asue setinki kui ndachi xi kabichankjún tuxi kuma ndanga. Kui nki xi tsín xuta xi tjín e ntáxjo ta tjín niyá nkia ntánki ndo mi tsinkina.

**Maura Elvira Alfaro Guerrero**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# El señor de las cazuelas

Hace mucho tiempo cuando todavía no existía la carretera, la gente que venía de fuera a vender sus productos tenía que venir a caballo o a pie. Cierta día pasó por mi casa un señor que estaba vendiendo cazuelas, pero no compramos porque no teníamos dinero, se cuenta que este señor, al llegar al arroyo que está en Arroyo Espuma, se metió a refrescarse, pero en ese momento los dueños del agua lo ahorcaron hasta que consiguieron ahogarlo en el agua y murió. Por eso se le tiene miedo a ciertos arroyos, ya que los dueños del agua ocasionan remolinos que jalan a la gente a lo hondo y se mueren ahogados.

# Nda xi bateña tikú

Nkia mi kjie tijña ni'atea kui nanki, já kjín xi bateña nkjín tikja ni, ndjea tsikajni chá ko tsuku fatsuba kui jó. Nku nistjín nku ndachá tibateña tikú tumi kichatse ta mi tjini toon, nkiaxu ja tibichi tiña ntá xunka ntá xó kuma sjea ndachó es'e kjui kjiesúnxu ntó, tunga já xi tsea ntó katsubantuxu nku ka mea ejintaá ndachó. Kui xá chánkjun ntá xunka ma majnu mata'a, ta tjinru já xi kunta nto kui xi jmi tso tsa nekja, ta kui kjie'in xuta es'e fiko ma nanka ntó es'e tsubantu.

**Vicente Remolino Castro**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



# La leyenda del caballo blanco maldito

Hace ya mucho tiempo, dos señoras fueron a lavar a un arroyo llamado Arroyo Caballo, que se encuentra cerca de Loma del Naranjo. Como al mediodía estaban lavando, cuando del agua salió un caballo blanco que se sacudió y relinchó ante sus ojos y se fue corriendo hacia el monte. La señora a la que le cayó el agua que se sacudió el caballo blanco se murió al instante; la otra tuvo tiempo de correr y es la que contó lo que había pasado. Ya nadie va a esas horas a lavar ropa, pues tienen miedo de que salga el caballo blanco maldito y se mueran de susto.

# Én chá tse ndjea taba chokún

Batsín tsuya nkjún xuta, nkiaxu jo jminchjín nginea najiun ma tijña ntá xunka xi min ntá ndjea xi tijña niyá jña tjón. Chuba teajó nkia nistjín tibanearu najiun a tu nku ndjea taba kitjuru ma nanka ntá xunko. Ka betsujeaxu yjo chi ko kakjinta, kui kintea jño kjui ngama chi. Xutachjún xi kabixutín ntó kui kienru. Xutachjún xinku kikatsankaxu es'e michumini kama. Kui xutachjún xi katsuya kui ean. Mita cha fi nea najiun kui chubo tá tsankjun tsa kui ndjea chokún kuichankjún asue kuayá.

**Eduardo Terrero Suárez**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**






# Historia de un hombre que no aprendió a leer

Ernesto era un niño muy travieso. Aún siendo pequeño entró en un bosque para recoger flores, en la entrada había un cartel que decía: “Peligro hay trampas para lobos”. Ernesto no sabía leer y no supo qué decía el aviso, de pronto cayó en una trampa. Permaneció por muchas horas así hasta que una persona que pasó por ahí le ayudó a salir de la trampa, tuvo que guardar reposo por varios días. Cuando Ernesto creció, sus padres lo enviaron a la ciudad para aprender algún oficio. Al poco tiempo él quería escribir a su padre y a su madre, pero no pudo, porque no sabía escribir. Un día el cartero le llevó una carta de su mamá, pero como no sabía leer, uno de sus compañeros se la leyó. Un día lo enviaron con un recado a dos calles de su casa, pero como no sabía leer, se pasó más de tres horas preguntando. Cuando volvió al taller lo regañaron y lo despidieron del trabajo. Pero el patrón se enteró que Ernesto no sabía leer y lo volvió a llamar. Le propuso que lo enviaría a estudiar por las tardes pero que si dentro de tres meses no aprendía lo iba a despedir. Ernesto iba todas las tardes, pero no aprendió, ya que es más difícil aprender cuando uno ya es mayor. Hizo todo su esfuerzo pero no pudo y luego lo despidieron. Regresó a su pueblo y trabajó con su padre en el campo. A los veinte años, Ernesto regresó a la ciudad, encontró trabajo como cargador en una tienda, era muy responsable en su trabajo y sus patrones para premiarlo lo querían cambiar de puesto, pero como Ernesto no sabía leer ni escribir, se quedó de cargador.





# Ni xi kumatuen nku nda xi najmi kuma kits'in ya

Nestu min nku ndachi xi najmi ma ji beajña, kianga tuxín nyjara'a, jasean nku entea manga tjinkjún yá i, kianga kjui kjanki naxú, manga bitjasean tjita nku xujun xi batitsu "E tjintu chean naña sayu" Nestu najmi kuma ni xi titsu xujun, tuchanra kikasinea nku chean, yo kiseta'in. Tu chuba kianga ja tiñan nku nda kui entea katsínto kui chean. Kjín nistjín kabejña un Nestu. Kianga kuma chá nanki in kitsikji xi chá tuxi kuma xá. Ja chuba nistjín, kuixu jmeaxu nku xujun tsikji namin ko ná, tunga namima tsintu. Nku nistjín jaxu nku nda xi titsinsjo xujun, nku xujun tsichu Nestu xi kitsikji ná, Nestu jmeankjún skuiea ni xi tits'u ná, tunga mima tsiya, tjínga tsiya xujun nku ndachí xi tjo. Nku nistjín nda xi tsea tianto kitsikjiko nku xujun jo niatea endue ni'ya. Kitsuya jén niatea ko xki ni'yo tunga Nestu namima tsiya, kan xu niyá kikjaseaya jén niatea má xitjean. Kianga ka oyanga tu kachubatikoru ko ndá xi tsea tianto kabankatjenki. Tunga skán kikiea nda tianto kianga mi ma tsiya ntu Nestu, asuexu ta kinchja'ara. Ni'yacuyá tsikji tuxi kamuen neye'e, tunga tsa kjua jan sá asue tsa mi kamuen ta kuankatjenkinga kitsuxu. Tunga nkia jama chána mí batatsín mankjina ntu, ta má ndja nindaka, baxu kuma Nestu, asue ta kinekjekjua xá. Nanki ta ngjinga, yoxu tsixako ejín jnu tea. Nkia ja tjínru kán nú ta ngjinga nanki i'un. Cháxu bajni má kisakuxá. Tunga tuxi tsixa ko tsitjusún xá, asuexu já xi tsea tianto tsi ontjayaxu xá xi tjín, in nkaá ngjue ndo tsuxu jó. Tunga mi ma'ara tsiya xujun Nestu, asue tu chá bajni. Batsín feaku kui én chá.

**Vicente Remolino Castro**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Adivinanza

¿Qué es lo que se va hacia arriba?,  
¿qué es lo que vuela?  
¿Que es lo que explota,  
y a fin de año se quema?

(El cohete)





# Én xi chasjaya ejin sea

Mi ni xi finka,  
mi ni xi fitjean,  
mi ni xintsin  
nga nuchó ti fea.

(!qəi!fɔ)

**Elerina Gregorio Carretero**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.







**Toon ejin sean**  
**La moneda mágica,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipograficas:  
Helvética Neue y Miniom Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

